



NOTAS IDIOMÁTICAS

ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Academia Española

Director: Alfredo Matus Olivier

Nº 32

ABRIL 2006

Comisión de Gramática:

Ambrosio Rabanales (Presidente), Antonio Arbea (Secretario), Felipe Alliende, Andrés Gallardo, Marianne Peronard, José Luis Samaniego, Gilberto Sánchez.

Con estas Notas se pretende ofrecer una orientación idiomática. No se impone, sino se propone; se invita a detenerse un momento para reflexionar sobre nuestros modos de hablar. Ellas responden a las continuas consultas que sobre usos lingüísticos recibe la Academia: de estudiantes, profesores, periodistas, hombres cultos en general, preocupados por resolver dudas o vacilaciones en su diario decir y escribir. Responden, por tanto, a una necesidad real, a una preocupación social cada vez más imperiosa de que nuestra comunicación se logre de un modo más eficaz y acorde con el desarrollo de nuestra sociedad. De que nuestra comunicación no se reduzca a la mera intercomprensión («habla como quieras, con tal de que te entiendan»), sino que consiga, cada vez más, mejores niveles de excelencia en cuanto a riqueza verbal, precisión y hasta exactitud. Se trata, en fin, de una invitación a explorar y, por tanto, a conocer mejor la vastedad de los recursos expresivos de nuestra lengua, nuestro primer patrimonio cultural. Sabemos que esto no es todo, pero la actitud vigilante y el acrecentamiento de este patrimonio constituyen el punto de partida y la condición sine qua non de los niveles superiores de la competencia comunicativa.

«Todo lo que usted quiera, sí señor, pero son las palabras las que cantan, las que suben y bajan... Me prosterno ante ellas... Las amo, las adhiero, las persigo, las muerdo, las derrieto... Amo tanto las palabras... Las inesperadas... las que glotonamente se esperan, se escuchan, hasta que de pronto caen... Vocablos amados... Brillan como piedras de colores, saltan como platinados peces, son espuma, hilo, metal, rocío...».

Pablo Neruda

«El lenguaje puede, como una lupa, reducir o ampliar un pensamiento a los ojos de los demás».

Paul Valéry

«La civilización democrática se salvará únicamente si hace del lenguaje de la imagen una provocación a la reflexión crítica, no una invitación a la hipnosis».

Humberto Eco

«Cualquier léxico es perfectible».

Jorge Luis Borges

1. «Hay que desconfiar de los **falsos amigos**» (diario de Santiago).

La expresión **falsos amigos** –expresión ambigua– se refiere aquí a lo que se suele denominar también **falsos cognados**, esto es, palabras de una lengua iguales o muy semejantes a las de otra, pero que tienen significados distintos. Es el caso de *library*, que en inglés significa 'biblioteca', y no 'librería', como parecería indicarlo la similitud entre ambas palabras. A veces los **falsos cognados** se incorporan a una lengua. Es el caso de la palabra *organization*, que en inglés significa 'organismo', y no 'organización', como se usa, por ejemplo, en «Organización de las Naciones Unidas». Debido a que su empleo está ya muy generalizado, la mala traducción se ha hecho aceptable. Dada la gran difusión del inglés en nuestros días, es conveniente tener mucho cuidado al hacer traducciones desde esa lengua para no incurrir en disparates o en malas interpretaciones por el uso indebido de un **falso cognado**.

2. «... se pudieron impulsar necesariamente contando con la **experticia** de profesionales de buen nivel...» (revista de Santiago).

Según el *DRAE*, en Venezuela el término **experticia** se usa para referirse a una prueba pericial. En Chile, en cambio, se le da un significado más amplio, incluyendo el conocimiento experto de un perito en cualquier campo, no solo el judicial.

3. «¿Se debe escribir guión en casos como **ex presidente, ex esposa, ex alumno?**» (consulta).

La respuesta es negativa. La Real Academia considera que en estos casos **ex** no es un prefijo y, por lo tanto, no debe unirse a la siguiente palabra mediante un guión. Ahora bien, existe un prefijo *ex-*, con el mismo origen, que significa 'fuera de', como en las palabras *extraer, exhumar, excéntrico*. Sin embargo, la intuición como hablantes nos dice que, en este último caso, se trata de una sola palabra, y no titubeamos al momento de escribirla como tal.

4. «¿Es correcto que se aplique a cosas, y no solo a personas, la palabra **involucrar?**» (consulta).

La pregunta es ambigua: no está claro si se pregunta por el sujeto o por el complemento directo, es decir, si se pregunta si se puede decir que una cosa involucra a alguien, o si, por el contrario, la duda es si se puede decir que alguien involucra una cosa. En el primer caso, si por «cosa» se entiende un objeto material, la respuesta es no. No es posible decir, por ejemplo, «el jardín involucra rosas y dalias» o «la cocina involucra un horno» o «la casa involucra seis niños, además de dos adultos». En cambio, si se refiere a una situación, sí es posible utilizarla, dado que uno de los significados de la palabra **involucrar**, según el *DRAE*, es «complicar a alguien en un asunto»; por lo tanto, es posible decir «la crisis del banco involucró a mi jefe» o «el escándalo involucró a toda la familia». En el segundo caso, es decir, si la cosa mencionada se expresa en el complemento directo, la respuesta es algo similar, esto es, nadie puede complicar una cosa en un asunto a menos que estemos pensando en entes abstractos de algún modo relacionados con personas; por lo tanto, no se puede decir «Yo involucré mi auto en el accidente», pero sí «La prensa involucró el buen nombre de mi familia en el escándalo».

ASÍ SE ADOPTARON

De la lengua japonesa, sin tener en cuenta marcas de automóviles, se han incorporado al español, adaptados, entre otros los siguientes términos:

ajinomoto	haraquiri
biombo	ikebana
bonsái	kabuki
caqui (árbol y fruto)	kakemono
geisha	kamikaze

ASÍ SE DISTINGUEN

Las personas cultas –desde el punto de vista lingüístico– y las que no lo son, se diferencian, entre otras cosas, en que, cuando hablan el mismo idioma, en algunos aspectos lo hacen de un modo diferente. Se distingue así habla culta y habla inculta. Por ejemplo:

<i>Forma inculta</i>	<i>Forma culta</i>
apreta	aprieta
neva	nieva
doldrá	dolerá
quedrá	querrá
alderredor	alrededor
dentrífico	dentífrico
patochada	pachotada
pone (tú la mesa)	pon (tú la mesa)
sale (tú de ahí)	sal (tú de ahí)
(entre)tiéne(lo tú)	(entre)ten(lo tú)
hácelo	hazlo

5. «¿Existe la palabra **innovativo**, que usé una vez, pero que no aparece en el *DRAE*?» (consulta).

Al respecto cabe hacer la siguiente observación: el hecho de que una determinada palabra no aparezca en el *DRAE* no quiere decir que no exista. El diccionario solamente registra las palabras que se usan, y no determina cuáles se deben usar y cuáles no, y menos aún cuáles existen y cuáles no. Lo que sí hace es velar por que los neologismos, las palabras que se van inventando, sean necesarios, y no meros extranjerismos de moda que sustituyan a una palabra ya existente en la lengua, y por que no contravengan el sistema mismo.

6. «¿Se dice **feminidad** o **femineidad**?» (consulta).

Si bien ambas formas aparecen en el *DRAE*, con el significado de 'cualidad de femenino', podría ser conveniente utilizar de modo general la segunda forma dado que la primera se utiliza en el campo médico para referirse al estado anormal de un hombre que presenta algunos rasgos sexuales femeninos.

7. «¿Se dice **cotidianeidad** o **cotidianidad**?» (consulta).

Aunque en el *DRAE* aparecen ambas formas, hay preferencia por la segunda (**cotidianidad**), lo que en el diccionario se indica consignando en esa voz la definición ('cualidad de cotidiano'), mientras que en la primera (**cotidianeidad**) solo aparece la remisión a la segunda.

ASÍ SE ESCRIBEN

La ortografía actual obliga a escribir **Dios** con mayúscula, incluso al ateo, pero *dioses* con minúscula; el siglo XVI, sin embargo, más religioso, podía escribirlo con minúscula. Las mayúsculas –por una suerte de pensamiento mágico del que solemos no ser muy conscientes– tienen un carácter reverencial. El republicano escribirá **rey**, con minúscula; el monárquico, en cambio, **Rey**. Sería conveniente, sin embargo, cuidarse más de esta superstición gráfica. De otro modo, tal vez terminemos encontrándole razón a aquel maestro del *Fray Gerundio de Campazas*, partidario de que se escribiera con una *M* muy grande **monte**, y con una *m* muy pequeña **mosquito**.

8. «¿Cuál sería la forma más correcta de usar los términos referidos a las acciones del «clic»?» (consulta).

La palabra *clic* aparece en el *DRAE* con el significado 'pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador'. Esta hispanización permite derivar todas las formas del verbo siguiendo el sistema de nuestra lengua, que forma verbos a partir de sustantivos mediante la terminación *-ear*. Dado que la letra «c» delante de «e» se pronuncia como /s/, es necesario cambiarla por «qu», lo que da **cliquear**, **cliqueo**, etc.

9. «... un rasgo *identitario* está presente» (diario de Santiago).

Identitario es palabra usada en ciencias sociales para referirse a algún rasgo o característica que le da identidad a una etnia. A diferencia del adjetivo *identificador*, su naturaleza es más bien interna al grupo, y no alguna característica que permite a un observador identificarlo. Siendo, pues, un tecnicismo, no es posible evitar su uso, aún cuando no está todavía incorporado al *Diccionario de la lengua española (DRAE)* de la Real Academia Española.

ASÍ SE ORIGINARON

Como uno de los frutos del contacto cultural árabe-hispano en la Península Ibérica, existe en español gran cantidad de *arabismos*. Se trata principalmente de nombres distribuidos en diversos campos semánticos, que revelan algunas de las áreas fundamentales de influencia del árabe. Los arabismos son palabras etimológicamente árabes, o de otro origen, que llegaron al español directamente a través del árabe.

NOMBRES QUE EXPRESAN REACCIONES PERSONALES EXTRAORDINARIAS

alarde*	del ár. hisp.**	al'arḍ 'la exposición'
alborozo	"	alburúz 'el desfile militar previo a una campaña'
algarabía	"	al'arabíyya 'la lengua árabe'
algazara	"	algazára 'la locuacidad'
alharaca	"	alḥaráka 'el gesto, movimiento'

ASTRONOMÍA

acimut	del ár. hisp.	assumūt, pl. de assamt 'el camino'
atacir	"	tasyīr 'acción de hacer marchar'
auge	"	awŷ 'apogeo'
cenit	"	samt (arra's) 'dirección de la cabeza, es decir, la vertical'
nadir	"	naẓīr 'opuesto (al cenit)'

* La *a-* y *al-* iniciales del español corresponden al único artículo definido *al* ('el, la, los, las') del árabe. En esta lengua, cuando a la /a/ inicial de una palabra la siguen dos consonantes iguales, la primera es la /l/ del artículo asimilada a la consonante siguiente; p. ej., /assumūt/ procede de /al-sumūt/.

** ár. hisp. = árabe hispánico.

Nota: Colaboración de la profesora María Angélica Millar.

LA ACADEMIA RESPONDE por medio de estas Notas

Consultas: Comisión de Gramática - Academia Chilena de la Lengua
Clasificador 1349 - FAX (56-2) 6326649